

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > RICHART DE SEMILLI > EDIZIONE > Je chevauchai l'autrier la matinee > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 580 volte

CANZONIERE K

- letto 435 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DTibaut_IV_174_0.jpg





- letto 437 volte

Edizione diplomatica

[p.174]

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1_21.jpg	mest(re) R(ichart) de semil li Ie cheuauchai lautrier la matinee. delez un bois assez pre(s) delentree. gentil pastore truis. mes ne ui onques puis. si plai ne de deduis. ne qui si bien ma- gree. ma tres doucete suer. uos auez tout mon cuer. ne vous
---	--

[p.175]

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2_25.jpg	leroie anul fuer mamor uous ai donee. Vers li me tres si descendi a terre. pour li uoer (et) por samor requerre. tout mainte nant li dis. mon cuer ai en uos mis. si ma uostre amor surpris plus uous aim que riens nee. ma tres. Ele me dist sire alez uostre uoie. uez ci uenir robin qui iatendoie. qui est et bel et genz. sil uenoit sanz co(n)te(n)s. nen iriez pas ce pens. tost a- uriez mellee. ma tres. Ine uendra bele suer oncor mie. il est de la le bois ou il cheurie. deioeste li massis. mes braz au col li mis. ele ma gete unris et dit quele ert tuee. ma tres. Quant ioi tout fet de li q(ua)n qil magree. ie la besai adieu lai conmandee. puis dist q(ue)n lot mult haut. robin qui len assaut. dehez ait hui qui en chaut ca fet ta demoree. ma tres doucete suer.
---	--

- letto 390 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	Rubrica
--	---------

mest(re) R(ichart) de semil li	mestre Richart de Semilli
	I
Ie chevauchai lautrier la matinee. delez un bois assez pre(s) delentree. gentil pastore truis. mes ne ui onques puis. si plai ne de deduis. ne qui si bien ma- gree. ma tres doucete suer. uos auez tout mon cuer. ne vous leroie anul fuer mamor uous ai donee.	Je chevauchai l'autrier la matinee; delez un bois, assez pres de l'entree, gentil pastore truis. Mes ne vi onques puis si plaine de deduis ne qui si bien m'agree. <i>Ma tres doucete suer, vos avez tout mon cuer, ne vous leroie a nul fuer: m'amor vous ai donee.</i>
	II
Vers li me tres si descendi a terre. pour li uoer (et) por samor requerre. tout mainte nant li dis. mon cuer ai en uos mis. si ma uostre amor surpris plus uous aim que riens nee. ma tres.	Vers li me tres, si descendi a terre pour li vöer et por s'amor requerre. Tout maintenant li dis: ?Mon cuer ai en vos mis, si m'a vostre amor surpris plus vous aim que riens nee.? <i>Ma tres [doucete suer, vos avez tout mon cuer, ne vous leroie a nul fuer: m'amor vous ai donee.]</i>
	III
Ele me dist sire alez uostre uoie. uez ci uenir robin qui iatendoie. qui est et bel et genz. sil uenoit sanz co(n)te(n)s. nen iriez pas ce pens. tost a- uriez mellee. ma tres.	Ele me dist: ?Sire, alez vostre voie! Vez ci venir Robin qui j'atendoie, qui est et bel et genz. S'il venoit, sanz contens nen iriez pas, ce pens, tost avriez mellee!? <i>Ma tres [doucete suer, vos avez tout mon cuer, ne vous leroie a nul fuer: m'amor vous ai donee.]</i>
	IV
Ilne uendra bele suer oncor mie. il est de la le bois ou il cheurie. deioste li massis. mes braz au col li mis. ele ma gete unris et dit quele ert tuee. ma tres.	?Il ne vendra, bele suer, oncor mie, il est dela le bois ou il chevrie.? Dejoste li m'assis, mes braz au col li mis; ele m'a geté un ris et dit qu'ele ert tuee <i>Ma tres [doucete suer, vos avez tout mon cuer, ne vous leroie a nul fuer: m'amor vous ai donee.]</i>
	V

• letto 356 volte Quant ioi tout fet de li q(ua)n gil magree, ie la besai adieu ai conmandee puis dist q(ue) lot mult haut. robin qui len assaut, dehez ait hui qui en chaut ca fet ta demoree. ma tres doucete suer.	Quant j?oi tout fet de li quanq?il m?agree, je la besai, a Dieu l?ai conmandee. Puis dist, qu?en l?ot mult haut, Robin qui l?en assault ?Dehez ait hui qui en chaut! Ç?a fet ta demoree.? <i>Ma tres doucete suer,</i> <i>[vos avez tout mon cuer,</i> <i>ne vous leroie a nul fuer:</i> <i>m?amor vous ai donee.]</i>
--	--

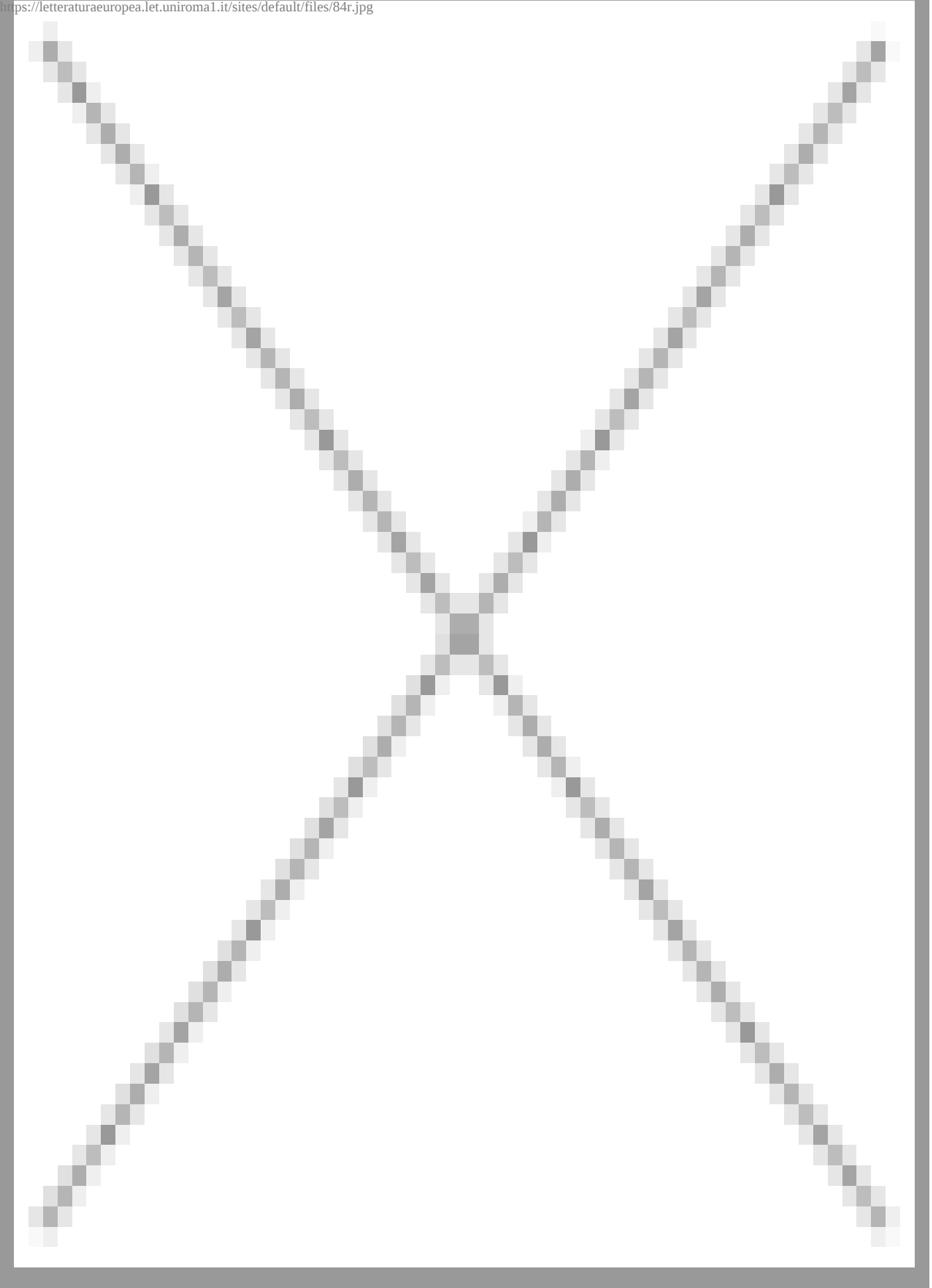
Riproduzione fotografica

Al manoscritto [2]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/83v_0.jpg



Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/84r.jpg>



- letto 390 volte

Edizione diplomatica

	c.83v
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/0.jpg	Mest(r)e . R(ichart). de semilli
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1_22.jpg	e cheuauchai lautrier I la matinee. delez vn bois. assez pres delentree. gentil pastore

itruis sine ui onques puis si plai

ne de deduiz. ne qui si bien.

magree. Matres doucete suer

uos suer uos auez tout mon

cuer neuos leroie anul fuer

mamor vous ai donne.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/3_19.jpg



	Vers li me tres si descendi aterre por li uoer (et) por samor requerre. tout maintena(n)t lidis mon cuer aienuos mis. si ma u(ost)re amor surpris plus. uos aim q(ue) riens nee. Matres. E le medist sire alez u(ost)re uoie <c> vez ci uenir robin qui iatendoie. qui est (et) bel (et) genz sil uenoit sanz contenz. neniriez pas cepens tost auriez mellee. Matres. I lne uendra be le suer oncor mie. il est dela le bois ouil cheurie. de ioste li ma ssis mes braz aucol limis. elma gete unris (et) dit q(ue)le ert tuee. Ma
	c.84r
	Quant ioi deli fet tot q(ua)n(t) quil magree iela besai adeu lai commandee. puis dit quon lout m(u)lt haut. robin qui len assaut dahez ait qui en chaut cafet ta demoree. matres.

- letto 318 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	Rubrica
--	---------

Mest(r)e . R(ichart). de semilli	Mestre Richart de Semilli
	I
Ie cheuachai lautrier la matinee. delez vn bois. assez pres delentree. gentil pastore itruis sine ui onques puis si plai ne de deduiz. ne qui si bien. magree. Matres doucete suer uos suer uos auez tout mon cuer neuos leroie anul fuer mamor vous ai donne.	Je chevauchai l'autrier la matinee; delez un bois, assez pres de l'entree, gentil pastore i truis. Si ne vi onques puis, si plaine de deduiz, ne qui si bien m'agree. <i>Ma tres doucete suer vos suer, vos avez tout mon cuer, ne vos leroie a nul fuer; m'amor vous ai donne.</i>
	II
Vers li me tres si descendi aterre por li uoer (et) por samor requerre. tout maintena(n)t lidis mon cuer aienuos mis. si ma u(ost)re amor surpris plus. uos aim q(ue) riens nee. Matres.	Vers li me tres, si descendi a terre, por li vöer et por s'amor requerre. Tout maintenant li dis: ?Mon cuer ai en vos mis, si m'a vostre amor surpris plus vos aim que riens nee.? <i>Ma tres [doucete suer vos suer, vos avez tout mon cuer, ne vos leroie a nul fuer; m'amor vous ai donne.]</i>
	III
Ele medist sire alez u(ost)re uoie <c> vez ci uenir robin qui iatendoie. qui est (et) bel (et) genz sil uenoit sanz contenz. neniriez pas cepens tost auriez mellee. Matres.	Ele me dist: ?Sire, alez vostre voie! Vez ci venir Robin qui j'atendoie, qui est et bel et genz. S'il venoit, sanz contenz n'en iriez pas ce pens, tost avriez mellee?. <i>Ma tres [doucete suer vos suer, vos avez tout mon cuer, ne vos leroie a nul fuer; m'amor vous ai donne.]</i>
	IV
Ilne uendra be le suer oncor mie. il est dela le bois ouil cheurie. de ioste li ma ssis mes braz aucol limis. elma gete unris (et) dit q(ue)le ert tuee. Ma	?Il ne vendra, bele suer, oncor mie, il est dela le bois ou il chevrie.? Dejoste li m'assis, mes braz au col li mis, el m'a geté un ris et dit qu'ele ert tuee. <i>Ma [tres doucete suer vos suer, vos avez tout mon cuer, ne vos leroie a nul fuer; m'amor vous ai donne.]</i>
	V

- letto 384 volte

Quant ioi deli fet tot q(ua)n(t)

qu'il n'a que le a b e s i a i e u i
CANZONIERE P

commandee. puis dit qu'on tout

m(u)lt haut. robin qui len assault

dahez ait qui en chaut cafet

ta demoree. matres.

- letto 397 volte

Quant j?oi de li fet tot quant qu?il m?agree,
 je la besai, a Deu l?ai commandee.

Puis dit, qu'on l?out mult haut,

Robin qui l?en assault:

?Dahez ait qui en chaut!

C?a fet ta demoree.?

Ma tres [doucete suer vos suer,

vos avez tout mon cuer,

ne vos leroie a nul fuer;

m?amor vous ai donne.]

Riproduzione fotografica

Al manoscritto[3]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_847__btv1b8454673n_205.jpg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_847__btv1b8454673n_206_0.jpg



- letto 324 volte

Edizione diplomatica

	c.97r
	Mestre richart de semilli
	e cheuachai laut(ri)er I la matinee. delez vn bois assez pres de lentree. gentil pastore truis. mes ne ui onques puis si pla[i]-
	c.97v

ne de deduis ne qui si bien

magree. matres doucete

suer uos auez tot mo(n) cuer

ne uos leroie anul fuer

mamor uos ai donee.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2_27.jpg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/3_20.jpg

ers li me tres si des
V
cendi aterre. por li uo-
er (et) por samor requerre.

tot maintenant li dis
mon cuer ai en uos mis

si ma uostre amor sor-
pris plus uos aim que

riens nee. ma tres.

le me dist sire alez
E
uostre uoie. uez ci ve-
nir robin qui iaten-

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4_16.jpg

doie. qui est (et) bel (et)

genz. sil uenoit sanz

contens nen iriezpas

ce pens tost auriez mes-

lee. ma tres doucete.

l ne uendra bele su-

I

er oncor mie. il est de

la le bois ou il cheurie.

deioeste li massis mes

braz au col li mis. ele

megeta .i. ris (et) dit

quele ert tuee. ma.

vant ioi tot fet

Q

deli quan qil magree.

ie la besai adieu lai co(n)-

mandee. puis dit qon

lot m(u)lt haut robin

qui len assaut. dehez

ait hui qui enchaut

ca fet tademoree.

- letto 296 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	Rubrica
Mestre richart de semilli	Mestre Richart de Semilli
	I
Ie cheuachai laut(ri)er la matinee. delez vn bois assez pres de lentree. gentil pastore truis. mes ne ui onques puis si pla[i]- ne de deduis ne qui si bien magree. matres doucete suer uos auez tot mo(n) cuer ne uos leroie anul fuer mamor uos ai donee.	Je chevauchai l'autrier la matinee; delez un bois, assez pres de l'entree, gentil pastore truis. Mes ne vi onques puis si plaine de deduis ne qui si bien m'agree. <i>Ma tres doucete suer,</i> <i>vos avez tot mon cuer,</i> <i>ne vos leroie a nul fuer;</i> <i>m'amor vos ai donee.</i>
	II
Vers li me tres si des cendi aterre. por li uo- er (et) por samor requeira. tot maintenant li dis mon cuer ai en uos mis si ma uostre amor sor- pris plus uos aim que riens nee. ma tres.	Vers li me tres, si descendi a terre por li vöer et por s'amor requeira. Tot maintenant li dis: ?Mon cuer ai en vos mis, si m'a vostre amor surpris, plus vos aim que riens nee.? <i>Ma tres [doucete suer,</i> <i>vos avez tot mon cuer,</i> <i>ne vos leroie a nul fuer;</i> <i>m'amor vos ai donee.]</i>
	III
Ele me dist sire alez uostre uoie. uez ci ve- nir robin qui iaten- doie. qui est (et) bel (et) genz. sil uenoit sanz contens nen iriezpas ce pens tost auriez mes- lee. ma tres doucete.	Ele me dist: ?Sire, alez vostre voie! Vez ci venir Robin qui j'atendoie, qui est et bel et genz. S'il venoit, sanz contens n'en iriez pas, ce pens, tost avriez meslee.? <i>Ma tres doucete [suer,</i> <i>vos avez tot mon cuer,</i> <i>ne vos leroie a nul fuer;</i> <i>m'amor vos ai donee.]</i>
	IV

• letto 336 volte Il ne uendra bele su- er oncor mie, il est de a le bois ou il chevrie. deïoste li massis mes braz au col li mis, ele megeta .i. ris (et) dit quele ert tuee. ma.	?Il ne vendra, bele suer, oncor mie, il est dela le bois ou il chevrie.? Dejoste li m?assis, mes braz au col li mis; ele me geta un ris et dit qu?ele ert tuee. <i>Ma [tres doucete suer, vos avez tot mon cuer, ne vos leroie a nul fuer; m?amor vos ai donee.]</i>
Riproduzione fotografica	
Quant j?oi tot fet de li quanq?il m?agree, je la besai, a Dieu l?ai conmandee. Puis dit, q?on l?ot mult haut, Robin qui l?en assault: ?Dehez ait hui qui en chaut! C?a fet ta demoree.? <i>[Ma tres doucete suer, vos avez tot mon cuer, ne vos leroie a nul fuer; m?amor vos ai donee.]</i>	Quant j?oi tot fet de li quanq?il m?agree, je la besai, a Dieu l?ai conmandee. Puis dit, q?on l?ot mult haut, Robin qui l?en assault: ?Dehez ait hui qui en chaut! C?a fet ta demoree.? <i>[Ma tres doucete suer, vos avez tot mon cuer, ne vos leroie a nul fuer; m?amor vos ai donee.]</i>

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/47r_0.jpg



Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/47v_1.jpg



- letto 325 volte

Edizione diplomatica

	c.47r
	[.]e cheuauchioie lautrier. lama.
	c.47v
	tineee. delez .i. bois assez pres de le(n) tree. gentil pastoure truiz mes ne vi onques puis. si plaine de. deduiz nequi si b(ie)n magree. ma tres douce seur. vous auez tout mon cuer. ne vous. leroie a- nul feur. mamour. vous ai donnee.

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/3_21.jpg	Vers li me tres. si descendi aterre. pour li ueoir. (et) por samour. requerre. tout mai(n)- tenant li diz. mo(n) cuer. ai e(n) vous miz. si ma vostre amour. seur priz. plus vous aing. q(ue) rienz. nee: matres douce seur. (et)c(etera). E le ma dit. sire alez vostre. voie. vez ci venir robin. q(ue)ieci atendoie. qui est (et) biaux (et) ge(n)z sil venoit. sanz (con)tenz. ne ma- riez pas ce penz. tost auriez la- mellee. matres douce seur (et)c(etera).
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4_17.jpg	I l ne vendra. bele seur encor mie il est de la le bois ou il cheurie. de ioustre li massiz. mes braz. aucol limis. ele meiete .i. riz. (et) dist q(ue)le. ert tuee. matres douce (et)c(etera). Q(u)ant ioi tout fet deli quan quil ma. gree. ie la besai adieu lai (con)man. dee. p(uis) dist (con)lot mout haut. robi(n) qui len assault. dehes ait qui en chaut. ca fet ta demouree. ma tres

- letto 331 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

[.]Je cheuauchioie lautrier. lama. tineee. delez .i. bois assez pres de le(n) tree. gentil pastoure truiz mes ne vi onques puis. si plaine de. deduiz nequi si b(ie)n magree. ma tres douce seur. vous auez tout mon cuer. ne vous. leroie a- nul feur. mamour. vous ai donnee.	[J]e chevauchioie l?autrier la matinee; delez un bois, assez pres de l?entree, gentil pastoure truiz. Mes ne vi onques puis si plaine de deduiz ne qui si bien m?agree. <i>Ma tres douce seur,</i> <i>vous avez tout mon cuer,</i> <i>ne vous leroie a nul feur;</i> <i>m?amour vous ai donnee.</i>
	II
Vers li me tres. si descendi aterre. pour li ueoir. (et) por samour. requerre. tout mai(n)- tenant li diz. mo(n) cuer. ai e(n) vous miz. si ma vostre amour. seur priz. plus vous aing. q(ue) rienz. nee: matres douce seur. (et)c(etera).	Vers li me tres, si descendi a terre, pour li veoir et por s?amour requerre. Tout maintenant li diz: ?Mon cuer ai en vous miz, si m?a vostre amour seurpriz. plus vous aing que rienz nee.? <i>Ma tres douce seur,</i> <i>[vous avez tout mon cuer,</i> <i>ne vous leroie a nul feur;</i> <i>m?amour vous ai donnee.]</i>
	III
Ele ma dit. sire alez vostre. voie. vez ci venir robin. q(ue)ieci atendoie. qui est (et) biaux (et) ge(n)z sil venoit. sanz (con)tenz. ne ma- riez pas ce penz. tost auriez la- mellee. matres douce seur (et)c(etera).	Ele m?a dit: ?Sire, alez vostre voie! Vez ci venir Robin que je ci atendoie, qui est et biaux et genz. S?il venoit, sanz contenz ne m?ariez pas, ce penz, tost avriez la mellee. <i>Ma tres douce seur,</i> <i>[vous avez tout mon cuer,</i> <i>ne vous leroie a nul feur;</i> <i>m?amour vous ai donnee.]</i>
	IV
Il ne vendra. bele seur encor mie il est de la le bois ou il cheurie. de iouste li massiz. mes braz. au col limis. ele meiete .i. riz. (et) dist q(ue)le. ert tuee. matres douce (et)c(etera).	?Il ne vendra, bele seur encor mie, il est dela le bois ou il chevrie.? Dejouste li m?assiz, mes braz au col li mis; ele me jete un riz et dist qu?ele ert tuee. <i>Ma tres douce seur,</i> <i>[vous avez tout mon cuer,</i> <i>ne vous leroie a nul feur;</i> <i>m?amour vous ai donnee.]</i>
	V

• letto 374 volte Q(u)ant i(o) tout fet deli quan quil ma- gree. Je la besai adieu la (do) man- dee. p(uis) dist (con)lot mout haut. robi(n) qui len assault, dehes ait qui en chaut. ca fet ta demouree. ma tres	Quant j?oi tout fet de li quanqu?il m?agree, je la besai, a Dieu l?ai conmandee. Puis dist c?on l?ot mout haut, Robin qui l?en assault: ?Dehes ait qui en chaut! C?a fet ta demouree.? <i>Ma tres [douce seur, vous avez tout mon cuer, ne vous leroie a nul feur; m?amour vous ai donnee.]</i>
--	--

Riproduzione fotografica

Al manoscritto[5]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9e_%5B...%5D_btv1b530003205_256_0.jpg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205_257.jpg



- letto 365 volte

Edizione diplomatica

	c.124v
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/0_1.jpg	Maistre richart de semilli.
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1_25.jpg	e cheuachai lautrier I la matinee. deles un bois as- ses pres delentree. gentil pastore truis. mes ne ui on ques puis. si plaine de des-

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2_29.jpg

duis. ne qui sibien magree.

ma tres doucete suer. vos

aues tout mon cuer. ne uos

lairoie anuel fuer. mamor

uos ai donee.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/3_22.jpg

Vers li me tres si descendi
V
a terre. por li ueoir (et) por sa
mor requerre. tout mainte
nant lidis. mon cuer ai en
uos mis. si ma u(ost)re amor
sorris. plus aim que riens
nee. ma tres.

le me dist sire ales uostre
E
uoie. uesti uenir robin qui
iatendoie. qui est (et) bel (et) ge(n)s
sil uenoit sans contens. ne(n)
iriez pas ce pens. tost auri
es mellee. ma tres.

lne uendra bele suer en
I
cor mie. il est dela le bois.

c.125r

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4_18.jpg	ou il cheurie. de ioste li ma sis. mes bras au col li mis ele me gete un douz ris. (et) dit quele ert tuee ma tres. vant ioi tout fait deli Quant quil magree. ie la baisai adieu lai comandee. puis dist quen len assault. robin son ami enhaut. de hez ait hui qui en chaut. ca fait ta demoree. matres.
---	--

- letto 327 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	Rubrica
Maistre richart de semilli.	
	I
Ie cheauchai lautrier la matinee. deles un bois as- ses pres delentree. gentil pastore truis. mes ne ui on ques puis. si plaine de des- duis. ne qui sibien magree. ma tres doucete suer. vos aues tout mon cuer. ne uos lairoie anuel fuer. mamor uos ai donee.	Je chevauchai l'autrier la matinee; deles un bois asses pres de l'entree, gentil pastore truis. Mes ne vi onques puis si plaine de desduis ne qui si bien m'agree. <i>Ma tres doucete suer,</i> <i>vos aves tout mon cuer,</i> <i>ne vos lairoie a nuel fuer</i> <i>m'amor vos ai donee.</i>
	II

• letto 405 volte Vers li me tres, si descendi a terre por li veoir et por s'amor requerre. Tout maintenant li dis. ?Mon cuer ai en vos mis, mor requerre. tout mainte Source: https://denominaturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-209 http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/202.image.r=ms http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000955r/f176.image.r=fran%C3%A7ais%20845 https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8454673n/205.item.r=Fran%C3%A7ais%20847.langEN.zoom https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84386028/117.item.r=24406.zoom https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b530003205/f256.item.r=transmanier%20avec%20musique.zoom	Vers li me tres, si descendi a terre por li veoir et por s'amor requerre. Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 Tout maintenant li dis. ?Mon cuer ai en vos mis, mor requerre. tout mainte
Ele me dist sire ales uostre uoie. uesci uenir robin qui iatendoie. qui est (et) bel (et) ge(n)s sil uenoit sans contens. ne(n) iriez pas ce pens. tost auri es mellee. ma tres.	si m'a vostre amor surpris, plus aim que riens nee. <i>Ma tres [doucete suer, vos aves tout mon cuer, ne vos lairoie a nuel fuer m?amor vos ai donee.]</i>
	IV
Ilne uendra bele suer en cor mie. il est dela le bois. ou il cheurie. de ioste li ma sis. mes bras au col li mis ele me gete un douz ris. (et) dit quele ert tuee ma tres.	?Il ne vendra, bele suer encor mie, il est dela le bois ou il chevrie? Dejoste li m?asis, mes bras au col li mis; ele me gete un douz ris et dit qu?ele ert tuee. <i>Ma tres [doucete suer, vos aves tout mon cuer, ne vos lairoie a nuel fuer m?amor vos ai donee.]</i>
	V
Qvant ioi tout fait deli quant quil magree. ie la baisai adieu lai comandee. puis dist quen len assaut. robin son ami enhaut. de hez ait hui qui en chaut. ca fait ta demoree. matres.	Quant j?oi tout fait de li quantqu?il m?agree, je la baisai, a Dieu l'ai comandee. Puis dist qu?en l?en assaut Robin, son ami, en haut: ?dehez ait hui qui en chaut! C?a fait ta demoree.? <i>Ma tres [doucete suer, vos aves tout mon cuer, ne vos lairoie a nuel fuer m?amor vos ai donee.]</i>